



JACLR

*Journal of Artistic
Creation & Literary
Research*

JACLR: Revista de Creación Artística e Investigación Literaria (Journal of Artistic Creation and Literary Research) es una publicación bianual de la Universidad Complutense Madrid que aparece en texto completo, acceso abierto, y revisada por pares. La revista, publicada y editada por estudiantes graduados, ofrece trabajos de investigación, tesinas de grado y de master, junto con contribuciones originales de creación artística. El objetivo es que los estudiantes aprendan el proceso de edición de una revista científica. Los autores cuyos trabajos se publican mantienen los derechos de autor sobre los mismos para su publicación posterior en otros lugares.

Volumen 4 Número 2 (Diciembre 2016) Artículo 6

Raquel López

**"Don Quijote, Chíchikov y el descreimiento del héroe:
aspectos de semántica extensional
en la recepción cervantina de *Almas muertas* de Nikolái Gógol"**

Para citar el artículo

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas muertas* de Nikolái Gógol" *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

El texto ha sido revisado por 2+1 expertos del área.

Volumen 4 (2016) coordinado por Ana González-Rivas Fernández. Número 2 editado por Ana González-Rivas Fernández y José María Mesa Villar. Monográfico del I Encuentro de Jóvenes Investigadores SELGYC (Sociedad Española de Literatura General y Comparada)

Resumen: La recepción de la gran novela de Cervantes alcanza en el rastreo bibliográfico una dimensión extraordinaria, lo que la convierte en un objeto recurrente de las relaciones intertextuales o de disciplinas más o menos incipientes como el comparatismo literario. El presente estudio presta atención a la configuración del estatuto semántico-extensional del texto literario –*Almas muertas*, de Nikolái Gógol– mediatizada por la proyección del *antihéroe* que la lectura romántica del *imago tipo* quijotesco ejerce sobre la construcción sintáctico-semiótica de la producción literaria eslava. La especificidad de la metodología comparatista en relación con la integración de los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos contribuye al conocimiento global del texto y del hecho literario del que aquel forma parte, dando cuenta así de un modelo de análisis lingüístico-textual responsable del estudio integral de las condiciones de producción y de recepción textuales en base a la realidad histórico-literaria concreta que afianzan sendas novelas en sus contextos de actuación.

Palabras clave: Poética, Retórica, comparatismo, *Don Quijote*, *Almas muertas*, semántica extensional.

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

Raquel LÓPEZ

"Don Quijote, Chíchikov y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas muertas* de Nikolái Gógol"

El lenguaje [...] está depositado en el mundo y forma, a la vez, parte de él, porque las cosas mismas ocultan y manifiestan su enigma como un lenguaje y porque las palabras se proponen a los hombres como cosas que hay que descifrar.

LAS PALABRAS Y LAS COSAS, MICHEL FOUCAULT

0. Introducción

El interés por el texto como unidad de comunicación global constituye en la actualidad un eje fundamental de los estudios semiótico-lingüísticos; con esto, las propuestas contemporáneas que circundan la disciplina de la semiótica centran sus investigaciones ya no tanto en el signo lingüístico como sí en los complejos procesos de significación —producción y recepción— en los que este adquiere sentido pleno. Desde esta perspectiva, el crédito concedido al texto como sistema semiótico incide en lo que se ha denominado "semiótica textual", metodología de análisis que focaliza los objetos, fenómenos y relaciones del plano textual mediante la búsqueda de significados globales (García Berrio, 1981b: 10; Chico Rico, 1988: 10).

1. Prolegómeno teórico: texto y comunicación lingüística

La base de este modelo analítico lingüístico-textual atinente al estudio del texto no dirime un antecedente más o menos inmediato, sino que se encuentra ya en los orígenes del pensamiento inherente a la Retórica y Poética clásicas, cuyo alcance y trascendencia dimanaban de una particular génesis de las teorías semióticas fundadas en la disolución de los planos conceptual y estilístico del fondo y de la forma de la creación artística. Las dependencias asumidas entre la Retórica y la Poética clásicas, la primera como disciplina del texto persuasivo y la segunda del texto literario, estimulan el estudio del ámbito comunicativo lingüístico general (Chico Rico, 1992: 234; 1998: 338 y ss.; Albaladejo, 2009: 91 y ss.) desde una perspectiva metodológica moderna asentada en las recientes teorías poético-lingüísticas discernidoras de la especificidad del discurso verbal artístico.

En efecto, y como muy bien ha señalado el profesor Chico Rico (1988: 8), "solo con el apoyo mutuo y con la integración de las ciencias clásicas del discurso y las modernas nos será posible de una forma más factible el estudio concreto no solo de determinados aspectos de organización pragmático-textual, sino también el de cualquier problema relacionado con el producto lingüístico total".

Sin embargo, y antes de entrar en mayores contingencias, el debate primigenio respecto de la Poética y la Retórica de la antigüedad exige volver ineluctablemente sobre los presupuestos de los tratados aristotélicos, lo cual permite precisar bajo qué criterios se asocian e integran sendas ciencias. El carácter fragmentario de la *Poética* del Estagirita es un acicate para las pesquisas concernientes a las disciplinas clásicas del discurso y sus modos operantes, hecho que afianza el sincretismo y la integración lingüístico-textual de la obra de arte verbal; baste señalar que el conjunto doctrinal, preceptivo e interpretativo del acontecimiento literario expresado por las poéticas, empezando por la del Estagirita, dejaba al margen de sus consideraciones la dimensión elocutiva del texto (García Berrio, 1984: 12). En virtud de lo anterior, la prioridad de la Retórica concedida al tratamiento de la operación

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

constituyente-discursiva de la *elocutio* supone un esquema "incorporativo" con respecto a la Poética, en tanto permite la sistematización de los recursos del lenguaje en el hecho comunicativo. Consiguientemente, la implicación que supone la dinámica preceptiva o descriptiva de la Poética con el revestimiento lingüístico-material de la Retórica recupera la caracterización global semiótica del texto literario. Esclarecedoras son, en este sentido, las aportaciones de García Berrio (1980: 426; *vid.* también Albaladejo, 2000) sobre la dualidad retórico-categorial *res-verba* del *Ars poética* horaciana y de la que se ocupa Juan Luis Vives en *De ratione dicendi* (1532), tratado en que el humanista bosqueja con audacia la propuesta de un ideal del discurso basado en "la acertada correlación entre palabras, dulces y ponderadas, y contenidos significativos incorporados, la justa proporción de palabra y mundo"¹.

El lenguaje, sin duda, constituye el enlace que conecta la Poética y la Retórica, y por ende, el discurso literario y el discurso retórico, cuya naturaleza presenta diversas desemejanzas resueltas, no obstante, amén de la implicación siempre activa de un lenguaje "de configuración expresiva y potenciadora de rasgos que están al servicio de los propósitos comunicativos de carácter perlocutivo e ilocutivo que están presentes en estas clases de discurso y en las intenciones de quienes producen discursos retóricos y obras literarias" (Albaladejo, 2005: 11). El vínculo de integración que imprimen estas ciencias no estriba sino en el terreno preeminente del lenguaje como instrumento de activación comunicativa; ahora bien, tal nexo adviene bajo la coyuntura de una nueva vía de acceso al estudio del texto literario: la Retórica general propuesta por García Berrio (1984). Deudatarias del estructuralismo y de las corrientes de pensamiento de la crítica formalista, las contribuciones de García Berrio no se fundan en meros presupuestos parafrásticos sobre la erudición poético-retórica humanista, manierista o barroca, sino que trascienden la lógica del clasicismo sentando las bases de la teoría literaria moderna. La Retórica general concita así la armonía integradora e interdisciplinar de la Poética y la Retórica clásicas con la lingüística textual y la Poética lingüística (García Berrio, 1984; Chico Rico, 1988: 61-62; 1998: 340; Albaladejo, 1988-1989: 9; 2005: 11; 2009). De este modo, el conjunto de metodologías doctrinales abre paso a formas más amplias e integradoras de investigación de los diferentes niveles del texto y del hecho comunicativo del que aquel forma parte.

A este tenor, la orientación teórico-lingüística de base textual fundada en la lingüística del texto o lingüística textual perfila, junto con la ancestral doctrina de la Retórica, una conceptualización teórico-metodológica consistente no solo en la explicación y descripción del discurso retórico y el discurso literario, sino también en la esmerada exposición, desde luego descriptivo-explicativa, tanto de los procesos de síntesis productiva como de los procesos de análisis interpretativo. Con esto se llega a la elucidación de los mecanismos que están en la base de la Retórica clásica y que permiten la articulación de los procedimientos psicofisiológicos de producción y recepción del mensaje respecto de la realidad que subyace.

El cambio de tendencia en los estudios que toman como objeto de análisis el texto lingüístico y sus esquemas comunicativos, y que nació con los razonamientos de Saussure, comprende la sistematización semiótica del modelo lingüístico-textual, con lo que queda comprometida sistémicamente la tripartición establecida por Morris en sus "Foundations of the Theory of Signs" (1938) y que concierne a las denominadas "dimensions of semiosis" (Morris, 1938: 6): la dimensión sintáctico-semiótica —o semántico-intensional—, la dimensión semántico-semiótica —o semántico-extensional— y la dimensión pragmático-semiótica. En esta órbita, y cuando se ha dicho ya que el constructo lingüístico resuelve el

¹ Vid., asimismo, su apreciación a propósito de la relación disciplinar entre las dos ciencias clásicas del discurso discernida por Vives (García Berrio, 1980: 74): "Retórica y Poética, nacidas como ciencias diferentes, no solo no se esfuerzan durante este periodo por descubrir sus puntos en común como disciplinas de investigación —o aun de normativa lingüística—, sino que se observa visiblemente en cada una de ellas tensión y rigidez positivas para no verse absorbida por la otra, para mantener las peculiaridades y morfología que les ha impuesto una tradición de sistemática doctrinal más bien caprichosa".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

eje de la comunicación retórica y la comunicación literaria, la textualidad comunicativa columbra, partiendo de las instancias de producción y recepción, la expansión del talante investigador desde el ámbito típicamente inmanentista del texto hacia el ámbito de la extensión, lo que se concreta en una proyección pragmática y *totalizadora* del objeto-texto.

2. Text-Struktur Welt-Struktur Theorie.

Advenimiento de un modelo semiótico englobador: la palabra y el mundo

A la luz del balance previo, y si bien la moderna lingüística textual constata sus precedentes en la Poética y Retórica clásicas, de esta última debe colegirse todo un sistema de organización de la realidad comunicativa que proporciona, mediante la tradicional estructura de las *partes artis* (Chico Rico, 1998: 339), la configuración de un modelo lingüístico textual de base pragmática que da carta de naturaleza, a expensas de la citada comunicación lingüística general, al análisis de los discursos retórico y literario.

La TeSWeST —Teoría de la Estructura del Texto y de la Estructura del Mundo—, concebida por János S. Petöfi y ampliada formal y pragmáticamente por Albaladejo —TeSWeST ampliada I (1981) y TeSWeST ampliada II (1983)—, es el modelo desarrollado a partir de las operaciones constituyentes del discurso retórico que posibilita el acercamiento, y por tanto el estudio trasvasable, a las fases de producción y recepción de las obras literarias. Sin diezmar explicaciones ni caer en el reduccionismo provocado por los avistamientos históricos, el planteamiento lingüístico-textual de la TeSWeST atrae nuevamente la atención sobre el marbete *res-verba*, situándolo en la médula de las denotadas operaciones constituyentes del texto; a saber, *inventio*, *dispositio* y *elocutio*. No resulta ningún desacierto, por tanto, atribuir epistémicamente la categoría de *res* a la *inventio* y de *verba* a la *elocutio* retórica, si bien cabe afirmar igualmente el estatuto dinamizante que estas categorías manifiestan en el seno operacional de la TeSWeST; esto es, la capacidad de activar simultáneamente las condiciones de las operaciones *poiéticas*.

El marco de la teoría y la crítica literaria postestructuralista en que nos ubicamos arraiga en la superación del hermetismo científico-inmanentista fundado en la indagación sintáctico-estructural, abriéndose así a formas de estudio abarcadoras del signo literario tocantes también a las dimensiones semióticas de lo semántico y lo pragmático. A esta luz, la *inventio* comprende la obtención del material semántico expresable por el texto, constitutivo pues de la Estructura de Conjunto Referencial (ECR), es decir, de los "seres, estados, procesos, acciones e ideas" (Albaladejo, 1990: 305) que 1) permiten la comunicación extensional, 2) avalan la constitución e identificación de un determinado Modelo de Mundo (MM) y 3) son susceptibles asimismo de articularse de acuerdo con un mayor o menor índice de *ficcionalización* del producto artístico-verbal². Pero los límites de la *inventio* no culminan en la extensión textual, esto es, en la semántica del mundo referencial dependiente del contexto, sino que se imbuye también del campo de actuación puramente cotextual al expandirse los elementos semántico-extensionales de la ECR hacia la Estructura de Sentido (ES), el nivel más profundo de la macroestructura o Base Textual (BT) y que conecta con la *dispositio* como operación atinente a la organización sintáctica de la información semántica contenida en la *inventio*. La *dispositio*, de este modo, configura un cedazo de naturaleza semántico-intensional a través del cual se *intensionalizan* los elementos de la *res* extensional; o, lo que es lo mismo, los seres, estados, procesos, acciones e ideas recogidas de la realidad extralingüística se integran en la macroestructura textual, por lo que desde una perspectiva eminentemente práctica las operaciones de *inventio* y *dispositio* se superponen. La *elocutio*, finalmente, ratifica la plasmación microestructural —Manifestación Textual Lineal (MTL)— de los materiales semánticos

² Vid. Albaladejo (1992: 13): "El estudio semántico-extensional que hago tiene su base en una concepción del texto como construcción artística, en la que son plasmados componentes literarios no lingüístico, como los mundos de ficción creados por los autores, que son mundos que no existen con independencia de los textos narrativos y, en definitiva, de la narratividad ficcional".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

hallados por la *inventio* y organizados sintácticamente por la *dispositio* (Albaladejo, 1983; 1984; 1990; Chico Rico, 1988: 32 y ss.).

En virtud del repaso realizado por los razonamientos teóricos previos, la superposición integradora de las operaciones poiéticas implica una concepción global del sistema retórico en lo que a todas luces constituye la destitución esclerotizada de cada una de las operaciones como compartimentos estancos. La *inventio*, cuya situación inaugural en la cadena de estos procedimientos implica la célula generatriz de los aspectos semántico-extensionales, es una fase prelingüística indisoluble respecto de los procesos de la *dispositio* y la *elocutio*; antes bien, la actuación precursora de la categoría de Estructura de Conjunto Referencial (ECR) como estadio embrionario de la construcción discursiva carece de sentido si no se inserta en la estructura y ordenación pergeñada por la *dispositio* para, con carácter posterior, asimilarse al proceso de materialización lingüística de la *elocutio*. El paso de la *res* extensional a la *res* intensional queda así definido en los términos propios de un correcto funcionamiento comunicativo en las direcciones sintético-productiva y analítico-reproductiva.

De conformidad con lo dispuesto atrás, y del mismo modo en que se produce, según palabras de Albaladejo (1988-1989: 13), una "globalidad interactiva" entre las distintas partes del discurso retórico —considerando pues operaciones noéticas como la *intellectio* (Chico Rico, 1989) y prácticas, como la *memoria* y la *actio* (Gómez Alonso, 1997; Lada Ferreras, 2007), además de las poiéticas—, tanto el ámbito de la extensión como el ámbito de la intensión permanecen incluidos en el componente de pragmática textual. Para mayor precisión, la propuesta teórica de construcción e interpretación del discurso tributada por la TeSWeST mantiene, respecto de la tripartición semiótica de Morris, una relación de inclusión del componente pragmático con los componentes semántico y sintáctico³.

3. Retórica, Poética y Literatura comparada: tradición y modernidad en el análisis interdiscursivo

Así las cosas, y nuevamente bajo el marchamo del paradigma postestructuralista de la segunda mitad del siglo XX, es preciso recuperar en este punto la Poética lingüística —que dejamos anteriormente a un lado para ocuparnos de la Lingüística textual—. A pesar de la separación que se intuye entre ambas disciplinas al tratarlas en apartados distintos, puede afirmarse sin lugar a dudas no solo una relación de filiación que permite ahorrar sus planteamientos y dinámica metodológica bajo un mismo criterio lingüístico y teórico-literario sino que puede también considerarse su incursión en estas líneas como un discernimiento de carácter global que redundará sistemáticamente en el modelo lingüístico-textual de la TeSWeST. La moderna Poética lingüística alcanza así la superación de la labor lingüístico-inmanentista de cuño formalista, abriendo su objeto de estudio desde el ámbito cotextual e intrínseco hacia el referente o ámbito contextual y sus conexiones con el texto.

La Poética lingüística, embebida en el marco de actuación de la Semiótica y de las dimensiones ampliadas de una Lingüística históricamente teórico-lingüística, ensancha su emergencia metodológica "desde el ámbito sintáctico semiótico al ámbito semántico (semántico-extensional) y al ámbito pragmático, debiendo tenerse en cuenta en este sentido los desarrollos de una Poética referencial o semántico-extensional y de una Poética pragmática" (Albaladejo, 2008: 250-251; *vid.* Chico Rico, 2007: 160), garantizando con ello la atención sobre el carácter extrínseco y el tratamiento de los elementos semántico-

³*Vid.* al respecto Albaladejo (2005: 16): "En el modelo lingüístico-textual que es la TeSWeST ampliada II hay un componente pragmático dentro del cual se encuentran el componente sintáctico-textual y el componente semántico-extensional o referencial, siendo así que el componente pragmático es el componente englobador, relacionado directamente con el espacio textual, mientras que los otros dos componentes se relacionan con dicho espacio a través del mencionado componente pragmático. Sin la dimensión pragmática no hay posibilidad de articulación textual de los elementos semánticos y sintácticos, los cuales, por su parte, dan sentido a lo pragmático. El componente pragmático da viabilidad comunicativa a la construcción textual en la que está representada la estructura de conjunto referencial o referente textual...".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

extensionales del signo lingüístico. Tal y como ocurría con la Retórica clásica, la Poética de la tradición aristotélica encuentra su proyección en las teorías modernas, recuperando de este modo cuestiones y puntos de vista fundamentalmente pragmáticos en lo que constituye un activo diálogo con las plataformas teórico-metodológicas históricas (García Berrio, 1981).

Sea como fuere, volvemos una vez más sobre el eje ancilar del componente pragmático, que proporciona un estudio "insustituible para la definitiva contemplación integral o global del hecho literario o fenómeno literario" (Chico Rico, 2007: 167). El texto literario, como el retórico, orienta su constitución y características hacia una concepción típicamente pragmática asentada no solo sobre la instancia del productor textual sino también del receptor de la obra de arte verbal y la valoración estética que a esta entidad plural se le atribuye en la intervención dinámica o *co-creación* artística amén de la cual el lector actualiza las posibilidades de sentido del acto comunicativo.

Partiendo de la amplitud analítico-interpretativa asumida por el modelo de la TeSWeST, el texto narrativo pasa a formar parte del espacio de responsabilidad descriptivo-explicativa de este método. Es por este motivo que el presente estudio presta atención a la configuración del estatuto semántico-extensional del texto literario –*Almas muertas*, de Nikolái Gógol- mediatizada por la proyección del *antihéroe* que la lectura romántica del *imago tipo* quijotesco ejerce sobre la construcción sintáctico-semiótica de la producción literaria eslava. Sin embargo, la especificidad del objeto delimitado y la orientación de la metodología empleada concitan un factor comparatista que nada tiene que ver con una arbitrariedad histórica; antes bien, existe un estímulo textual de índole relacional respecto de la integración de los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos que contribuye al conocimiento global del texto y del hecho literario del que aquel forma parte, dando cuenta así de un modelo de análisis lingüístico-textual responsable del estudio integral de las condiciones de producción y de recepción textuales en base a la realidad histórico-literaria concreta que afianzan sendas novelas en sus contextos de actuación.

Como ha señalado el profesor Albaladejo (2008: 251), "la poética tiene un componente de comparación, como lo tienen todo conocimiento y toda disciplina". El comparatismo aparece como una forma idónea de superación de los límites y de la atrofia en el campo del conocimiento, necesaria asimismo para hacer frente al estatismo cultural de la ética nacionalista anterior al siglo XIX. Como este mismo profesor ha indicado, el carácter colaborativo y relacional se remonta a la *Poética* del Estagirita, en que tiene lugar la comparación de los distintos modelos de imitación supeditados a los medios, los objetos y los modos de mimesis constituyente; la distinción cifrada en la tragedia y la comedia, la diferencia entre poesía seria y poesía jocosas según la naturaleza dispar de los principios generadores de la obra de arte verbal o el continuum significado por la dicotomía entre lo histórico y lo literario incoan el surgimiento de la Literatura comparada. En términos del *lón* platónico, y aún con no pocas puntualizaciones, la oposición se vertebra en torno al cancel que discierne el ejercicio del intelecto —técnica— de la predisposición divina del rapsoda en su impresión de un entusiasmo irracional respecto de lo acontecido en su discurso.

Sea como fuere, los métodos de la Literatura comparada se enquistan en la indagación sobre las influencias (inter)discursivas y los vínculos de analogía existentes en los distintos dominios de la expresión humana⁴. La incipiente disciplina de la Literatura comparada se ha vinculado recientemente con la otredad y los estudios interculturales, a saber, los ocupados las literaturas postcoloniales, las literaturas africanas al margen de la práctica textual del imperio o la teoría del discurso feminista. La motivación comparativa de la Poética, de hecho, se expande en nuestros días obligando al intelectual a ejercitarse continuamente en la aprehensión de un presupuesto esencial: que la literatura constituye la única forma de

⁴ Cfr. Guillén (1985): "El análisis crítico de los textos o de las distintas formas del discurso tiene su utilidad en tanto es conectado con los del resto de un sistema cultural amplio y diversificado: nada es ajeno a la interrelación y las influencias. La labor del comparatista es de orden dialéctico, por lo que su tesis propugna las conexiones entre lo uno y lo diverso, la unidad y la multiplicidad".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

relación lingüística compartida por todas las culturas, siendo esta incardinada en la Teoría y la Crítica literarias a expensas también de los códigos que conectan directamente con la obra literaria, ya sean los códigos de producción, de recepción o referenciales, susceptibles igualmente de un análisis comparativo (Wallek & Warren, 1985).

Desde aquí, y con estas sumarias reflexiones, un estudio contrastivo fundado en la representación de los elementos semántico-extensionales identificables en las obras literarias ya citadas delimita un análisis interdiscursivo que vuelve a poner el acento sobre los planteamientos teóricos que se han ido desgranando en favor de un conjunto instrumental que compendia las tradicionales disciplinas del discurso, la Retórica y la Poética, con las formas más renovadas de los métodos analítico-explicativos de los discursos literarios y retóricos (Albaladejo, 2008: 260; 2009: 8). Puede afirmarse con esto que la TeSWeST ampliada II atiende integralmente y en conjunción a la Retórica, la Poética y la Literatura comparada, reforzando así los trebejos propios del análisis interdiscursivo y configurando un discernimiento global de la realidad comunicativa.

4. Hacia una óptica lingüístico-textual: la recepción cervantina en la literatura rusa

Consideraba Milán Kundera en *El arte de la novela* que "el novelista no tiene rendirle cuentas a nadie, salvo a Cervantes". El recuerdo de las palabras de Kundera cuando celebramos el IV centenario de la publicación de la segunda parte del *Quijote* recalca no solo en la que constituye la obra fundacional del género novelístico y de la ficción contemporánea, sino que abarca también la génesis de la imaginería analítica del modelo lingüístico-textual que se ha venido descortezando en las páginas previas.

El influjo del personaje cervantino no conoce fronteras de índole alguna, pues no existe cultura, territorio geográfico o lengua que no haya hecho transitar su propia creación literaria por las veredas del quijotismo, ya sea desde un punto de vista formal o desde una perspectiva *contenidista*. En este sentido, la recepción de la gran novela de Cervantes alcanza en el rastreo bibliográfico una dimensión extraordinaria, lo que la convierte en un objeto recurrente de las relaciones intertextuales o de disciplinas más o menos incipientes como el comparatismo literario. Pero, sin duda, más allá de cualquier enfoque epistemológico textual, estilístico, político, económico, antropológico o social que pudiera ejercerse en la indagación de los vínculos e influencias entre varios textos, de culturas diversas, con las implicaciones lingüísticas de diferentes lugares del mundo, la magnitud de la percepción quijotesca se cifra en la mirada atenta que el autor hispánico proyecta de la condición humana en *El Quijote*. No por otra causa el personaje del idealismo por antonomasia ha eclipsado a su creador y ha logrado perpetuarse en las grandes obras de la narrativa universal.

Tal y como señalaba Miguel de Unamuno en su *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905), el quijotismo ha imperado sobre el cervantismo permitiendo la emancipación del personaje del autor y su integración plural como entidad con cierta autonomía en diferentes ficciones literarias.

La esencialidad de don Quijote como personaje realista o idealista, trágico o cómico, romántico, paródico, y, en definitiva, su valoración exquisitamente extravagante, hacen de él una figura de suma flexibilidad creativa a la hora de ser asumido por otras literaturas –en cualquiera de sus facturas expresivas; en prosa, en verso o en obras teatrales–, pero también por diferentes modalidades artísticas, sin excluir, por consiguiente, su representación en pintura o en piezas musicales. Si bien es conocido que la llegada del *Quijote* a América o a algunos de los países del continente europeo fue prácticamente inmediata, la diligencia divulgativa no fue la misma en todos los espacios geográficos y, por lo tanto, tampoco en los literarios. De la temprana recepción del caballero andante en las Indias españolas o las traducciones e imitaciones que surgen casi coetáneas en los países

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

más próximos a España, se pasa a contextos más tardíos de difusión del Quijote⁵. De este modo, buena parte de los estudios que abordan la influencia de la novela cervantina coinciden al situar las primeras resonancias quijotescas en el mismo siglo XVII, ya sea mediante traducciones y labores de edición o a través de imitaciones con mayor o menor arraigo en la producción hispánica de origen.

Ahora bien, como ha apuntado el profesor Monforte Dupret en sus investigaciones en el ámbito de la Filología Eslava, la literatura rusa se circunscribe en esa órbita de pausada incorporación del *ideologema* quijotesco al panorama literario mundial. Bástenos señalar que la primera traducción de la novela de Cervantes se remonta al año 1769 y corre a cargo de Ignati Antónovich Teils, es decir, más de un siglo después de la aparición de las primeras traducciones y réplicas en el resto de países europeos. Esta demora no supone ni mucho menos la limitación de los motivos quijotescos en las letras rusas, sino más bien una depurada concepción y puesta en práctica de la filosofía de vida recogida en *El Quijote*.

Casi a modo de resarcimiento por la tardía repercusión en su universo cultural, las últimas décadas del siglo XVIII ponen de manifiesto un interés creciente de los sectores de la crítica rusa por los aspectos innovadores de la novela cervantina y las técnicas empleadas por su creador; la interpretación en clave paródica, el recurso satírico y el tono de denuncia, los ideales del heroísmo o su envés, la locura del caballero manchego, la naturalidad de los diálogos o la original indagación de la fantasía discursiva son algunos de los aspectos que merecieron extensos comentarios entre los filósofos, ensayistas y críticos de la cultura rusa. Entre estos, Monforte Dupret destaca los artículos de Vissarion Grigorevich Belinsky, cuyos planteamientos hacen especial hincapié en la esencia de los valores significados por don Quijote, señalando asimismo el concepto de "idea absoluta" como principio sustentador de la obra de Cervantes. En esta línea de la *idea absoluta*, Belinsky incide en la universalidad del proyecto cervantino al fundar un modelo más que literario, vital, y, por ende, una valoración del Quijote como una "realidad común de realidades que existen en diversos seres, tiempos y personalidades, [lo que hace de ella] una obra eterna e inmortal" (Monforte Dupret, 2011: 155). Según todas estas premisas, la colisión del idealismo de Alonso Quijano con la realidad de su tiempo esgrime el argumento fundamental del que se hará eco la novelística rusa, extrapolando así el símbolo español de don Quijote al contexto social e histórico del país que recibe la influencia.

Pero, a pesar de todo, esta "idea absoluta" concebida casi a imagen y semejanza de la *subjetividad absoluta* hegeliana, conforma un mosaico que concita dos circunstancias: la primera, la complejidad reportada por el *imago tipo* quijotesco como referente extralingüístico atinente a la ECR y conducente a la formulación del Tópico Textual Global (TTG) como representación mental de la totalidad del contenido del texto; la segunda, la consolidación de sendas prácticas discursivas como objeto absolutamente analizable desde la TeSWeST ampliada II. Esto es, teniendo en consideración la "pregnancia retórica del lenguaje" (Ramírez Vidal, 2004), la adecuación *res-verba* y la identificación y expresión de los materiales poéticos a través de las *partes artis*, cuya eficiencia estructura y compara los procesos de producción y recepción del producto artístico-verbal.

4.1. En la médula de la ficcionalidad. Entre el hidalgo manchego y el estafador ruso

"Bien podrán los encantadores quitarme la ventura, pero el esfuerzo y el ánimo será imposible". Localizada en el capítulo XVII de la segunda parte del *Quijote*, quizá sea esta la máxima que mejor define el carácter de los dos protagonistas, pues tanto el héroe cervantino—don Quijote—como el héroe de Gógol—Chíchikov— invierten no pocos esfuerzos en lograr sus propósitos. El parangón de estos dos monumentos de la literatura no es, ni

⁵ En el siglo XVII en lengua inglesa, Shelton (1612) y en el XVIII J. Andrews (1742), H. Fielding (1752), C. Lennox (1760) o T. Smollet (1759-1767); en lengua francesa, C. Oudin y D. Rosset (1614), Pichou (1634), G. de Bouscal (1639); en lengua italiana, L. Franciosini (1622) y en alemán, P.B. von der Sohle (1621).

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

muchos menos, un reconocimiento que podamos atribuirnos; antes bien, la estela quijotesca en *Almas muertas* o *Las aventuras de Chíchikov*⁶ ha sido abordada ya por algunos estudiosos, es el caso de Svetlana Piskunova, Vsévolod Bagnó o del profesor Monforte Dupret, citado anteriormente. Con todo, dado el carácter universal de sendas novelas, esto es, su condición de prosa sintomáticamente concebida como de *autoconocimiento*, *metarrelato* y *metaficción*, su factura textual requiere de un planteamiento como el aquí esbozado a propósito de los elementos semántico-extensionales y la indagación del estatuto ficcional de la ECR integrada en la constitución de un Modelo de Mundo (MM) englobador.

Como se ha dicho hace apenas un momento, *El Quijote* y *Almas muertas* fundan en sus respectivas tradiciones literarias un vasto conocimiento del alma humana; en esta línea, en la progresión del panorama cultural de cualquier país resulta difícilmente concebible desligar el momento histórico, las circunstancias sociales o los devenires políticos de las manifestaciones artísticas que testimonian el carácter diversificado de la vida en comunidad. Si Cervantes bosqueja como nadie el reflejo de la sociedad de su época, la novela de Gógol no constituye sino la proyección de una mirada aguda sobre la realidad de la Rusia del siglo XIX, que acaba siendo un logrado poema especular de las costumbres eslavas.

La voluntad de Gógol de escribir una "historia universal" (*Almas muertas* XIII) vino dada desde el principio por la influencia de Cervantes a sugerencia de Pushkin, otro de los grandes intelectuales de la literatura rusa moderna y que con mayor acierto influye en las aptitudes de los autores rusos posteriores. El propio Gógol aduce en sus *Confesiones de un autor* la autoridad de Pushkin para la concepción de la novela; amén del crédito concedido a la lectura cervantina, reconoce Gógol en la introducción a su obra que "entonces comprendió la importancia que podía tener todo lo que saliera directamente del alma, y, en general, todo lo que tuviera una verdad interior" (*Almas muertas* X). No en vano podríamos considerar estas como las palabras fundacionales no solo de la prosística gogoliana, sino también del inicio de un proyecto literario que se solidarizaría profundamente con la dinámica del *Quijote* hispánico⁷. A este respecto, título y subtítulo gogolianos son deudatarios de la inspiración cervantina. Por un lado, se ha subrayado ya la importancia del término *almas* en sendas obras, entendiéndolo en este estudio como trasunto de la vida del hombre en el interior de las páginas de un texto literario, y, por otro, *Las aventuras de Chíchikov* obedece sin ápice de duda al ánimo errante de los personajes, lo cual permite desbrozar la cosmovisión histórica y social de la época.

De entrada, con *Almas muertas* pretendía Gógol "revelar ante el lector al hombre ruso de cuerpo entero, tanto en sus cualidades y su riqueza moral, que lo hace superior a otros pueblos, como en sus defectos, que le confieren igualmente una indiscutible superioridad sobre los demás" (Monforte Dupret, 2007: 83). El protagonista de la novela, Pável Ivánovich Chíchikov, es la lupa que nos autoriza a sondear personajes más bien caricaturescos y retazos humorísticos, acaso sardónicos de diversos tipos. Su llegada a la ciudad provinciana de N. tiene un fin muy preciso —y no menos enigmático—: la compra de siervos muertos que todavía figuren como vivos en la relación del censo a causa de la

⁶ La obra de Gógol acusa asimismo la influencia de las *Novelas ejemplares* o el *Persiles*. Respecto de esta última, *vid.*: Svetlana Piskunova, "El género de la novela y la tradición retórica (el caso del *Persiles* y de las *Almas muertas*", *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, coord. Alicia, Villar Lecumberri, 2004, pp. 839-850.

⁷ El autor aduce en *Confesiones de un autor*: "... pero Pushkin me obligó a enfocar el asunto con seriedad. Me persuadía desde hacía tiempo para que diese principio a una obra de envergadura. En fin, después de haberle leído, en cierta ocasión, una corta escena que le produjo la impresión más profunda de cuanto le había leído anteriormente, me dijo: -¡Cómo con este talento para calar a una persona y pintárnosla con cuatro rasgos, como si estuviese viva, cómo con semejante talento no emprende una gran obra! ¡Si es un pecado! - Tras esto, comenzó a exponerme la debilidad de mi constitución y los achaques que pudieran dar un fin prematuro a mi vida literaria. Me adujo como ejemplo a Cervantes, que, aun siendo autor de muy buenas novelas, nunca hubiese logrado ocupar el lugar que entre los escritores ha alcanzado si no hubiese emprendido *El Quijote*. Y, para concluir, me cedió su propio tema, con el que había proyectado escribir una especie de poema, y que, según sus propias palabras, no hubiese cedido a ningún otro. Era el tema de *Almas muertas*...".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

demora burocrática, con los cuales planea hacer fortuna. Bajo esta coyuntura se perfilan los primeros recelos del lector y un componente ficcional de dilatada proyección.

Es bien sabido que el tema de la locura regimienta una rica cantera de obras en la literatura universal; don Quijote no es sino un anciano que frisa la edad de cincuenta años que, "del poco dormir y del mucho leer, se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio" (*Don Quijote* I, I: 29-30). En la obra de Gógol, la actitud frívola de Chíchikov ante la demanda de *mujiks* muertos configura lo que a todas luces supone una empresa descabellada e irracional por parte del personaje amén de sus avariciosos fines; a este respecto, no menos importante es la reacción de aquellos terratenientes a quienes acude, pues si bien algunos se extrañan, todos ellos se afanan en la indagación de los motivos que llevan al protagonista a pagar las cargas de los siervos ya fallecidos, e incluso aquellos que acusan a Chíchikov de no valorar el alma humana acaban negociando un precio que consideran razonable por su venta. La locura en don Quijote y el desatino en el arribista ruso constituyen el haz y el envés de un mismo conato de crítica y denuncia de la sociedad; ahora bien, más allá de lo puramente descriptivo, y dentro del componente de tercer grado de extensión textual (C3ET), el componente de cuarto grado de constitución referencial (C4CR) dependiente del componente de cuarto grado de constitución de modelo de mundo (C4CMM) contempla una secuencia de sub-submundos de individuo cuya actuación queda subsumida a un estado de conciencia subjetivo: un sub-submundo imaginado, fingido y deseado en don Quijote, un sub-submundo deseado y fingido en Chíchikov. Quedará más claro con los ejemplos que siguen.

En el caso de don Quijote, su aventura con los molinos de viento devenidos en gigantes de bélico talante en el capítulo VIII de la primera parte configura un estado de conciencia fundado en la creación onírica, en la interpretación regimentada por la fantasía y el anhelo de proyectarse como un valeroso caballero andante —fingimiento del que ni siquiera se percata hasta la segunda parte de la obra, en que se reactiva el sesgo de la realidad empírica en la sesera del personaje—. Esta repetición interpretativa, según Bobes Naves (2005: 90), "da unidad a los episodios, y justifican la *compositio* de la obra". En lo concerniente a Chíchikov, su ambición y el sibaritismo codiciado refrendan un dislate cuya unidad pragmática queda supeditada a la ostentación simulada de una clase social que le es ajena y un deseo descabellado, inverosímil de adquisición de almas muertas. Estos aspectos de índole extensional y concentrados en el nivel de la *inventio* retórica van engarzándose mediante el esquema sintáctico del viaje que incursionará amén de la *dispositio* textual, intensionalizando dichos elementos en el complejo engranaje de la Estructura de sentido (ES) mediante el componente de cuarto grado de construcción sintáctica (C4CS).

Pero, a pesar de que sendos personajes fundan auténticos mediadores de un mensaje social, don Quijote y Chíchikov guardan notorias diferencias que permiten, no obstante, consolidar la tesis de que Gógol tomó el modelo cervantino de la novela moderna para construir su particular proyecto literario y socio-histórico. Cuerdo o loco, la filosofía quijotesca consiste en la impartición de la justicia, a la que nuestro héroe aspira con la imitación idealizada del valeroso Amadís de Gaula. Chíchikov, por su parte, dista mucho de ser un caballero de nobles propósitos; todo lo contrario, frente a uno de los muchos discursos de inestimable valor pronunciados por don Quijote, en el que reacciona activamente contra una sociedad fundamentada en las riquezas y en los valores pragmáticos, el personaje de la novelística eslava no está movido sino por la avaricia⁸. El capítulo XI de la primera parte de *Almas muertas* revela al lector no solo el origen "oscuro y modesto" del personaje sino también sus empeños en medrar socialmente: "A lo que él aspiraba era a gozar de los placeres y comodidades de la vida: coches, una casa excelente,

⁸Vid. (*Don Quijote* I, XI: 97): "Dichosa edad y dichosos siglos aquellos a quien los antiguos pusieron nombre de dorados, y no porque en ellos el oro, que en nuestra edad de hierro tanto se estima, se alcanzase en aquella venturosa sin fatiga alguna, sino porque entonces los que en ella vivían ignoraban estas dos palabras de *tuyo* y *mío*".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

buenas comidas: eso era lo que siempre rondaba en su cabeza" (*Almas muertas* 244). Pese a que pudiéramos considerar que lo expuesto en este capítulo tiene visos de justificación respecto de la personalidad del protagonista, lo cierto es que su depravación moral supone la antítesis de la perfección espiritual de don Quijote.

Desde una óptica lingüístico-textual, y en la dirección de análisis, el receptor de la obra de arte verbal es capaz de situar la totalidad de los elementos semántico-extensionales, asimilando así, en el procedimiento propiamente comparativo, el componente pragmático-textual contenedor del componente de sintaxis textual y del componente de semántica extensional, y por consiguiente, de los ámbitos de producción y recepción del texto. La identificación de la célula semántica textual en la recepción tiene lugar lineal y diametralmente opuesta al proceso de producción, de modo que tomamos como punto de partida la Manifestación Textual Lineal (MTL) y la Estructura Textual Lineal (ETL) para alcanzar la Estructura de Conjunto Referencial (ECR). Con esto, la locura de don Quijote permite hablar, como se ha dicho ya, de un descreimiento del héroe que somatiza las virtudes de la caballería andante; el sub-submundo deseado e imaginado de Alonso Quijano dispone, empero, un desarrollo de los acontecimientos conforme a la representación de un antihéroe *heroizado* gracias a su nobleza moral y espiritual. El descreimiento del héroe gogoliano perfila, por el contrario, un cedazo *resemantizado* cuya extratextualidad queda afincada en la vileza del personaje.

A este tenor, no extraña que la propia valentía quede puesta en entredicho en el caso del bribón ruso; mientras que el caballero andante se arroja sin dilación a los peligros más avezados, condenando con ello las tropelías y erigiéndose en el héroe mesiánico de sus prójimos, Chíchikov no solo actúa al margen de la justicia, sino que, cuando Nozdriov y la viuda Koróbochka difunden los rumores sobre su desatinado plan de compra de almas muertas y lo acusan de intento de rapto de la hija del gobernador, pronto determina que "puestas así las cosas, [debe irse] lo antes posible" (*Almas muertas* 230), lo cual dista mucho del "inaudito ánimo" quijotesco convertido en proverbio: "¿Leoncitos a mí?" (*Don Quijote* II, XVII, 671).

Ahora bien, la imitación quijotesca del Amadís no radica meramente en la virtud del caballero, sino también, y en igualdad de condiciones, en la virtud del amante; don Quijote milita, por cierto "debajo de la bandera de amor y de la caballería" (*Don Quijote*, XXV, 235). He aquí, pues, otra de las disimilitudes esenciales entre sendos textos. El sentimiento amoroso es para el caballero manchego uno de los acicates indispensables para alcanzar la perfección de la caballería, de ahí la sublimación de Aldonza Lorenzo a través de la belleza y la principalidad de Dulcinea del Toboso. Cosa muy distinta ocurre en el caso de Pável Ivánovich, para quien la mujer resuelve, una vez más, la mediatización para lograr algún propósito. En el decurso de la obra gogoliana, solo en una ocasión reconocemos una emoción susceptible de ser equiparada a la idealización femenina –o, cuando menos, al deslumbramiento del héroe ante la amada–. Así pues, en el capítulo V de *Almas muertas*, justo después de huir de la hacienda de Nozdriov, el coche de caballos de Chíchikov colisiona contra otro coche, en el que viaja una jovencita de dieciséis años que logra cautivar al protagonista. Tras describir el encanto de la muchacha –en el que no se excluye cierto cariz socarrón–, el personaje nos brinda una digresión discursiva rayana en lo filosófico y existencial que bien puede ajustarse a la conceptualización del sentimiento amoroso quijotesco: "En todos los sitios, siquiera una vez, tropieza el hombre con una visión completamente distinta a cuanto hasta entonces se ha encontrado y que, al menos una vez, despierta en él sentimientos diferentes a cuantos en él latieron y han de latir a lo largo de toda su vida" (*Almas muertas* 93). Sin embargo, la contemplación de la joven "resplandeciente", que vuelve a aparecer más adelante revelándose como la hija del gobernador, pronto queda sometida a la frialdad emocional del protagonista. En esta línea, la percepción sentimental de Chíchikov enraíza en un mismo estímulo de poder e interés mediante su preocupación por el linaje o la descendencia; por este motivo, la mujer o el

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

matrimonio constituyen para el personaje principal de la trama un medio de perpetuación que, como suscribe Monforte Dupret (2005: 14), en don Quijote solo es posible a través del heroísmo y el "servicio abnegado a su dama". Sea como fuere, y, aunque la significación del amor aparece como elemento semántico-extensional medular en la andadura quijotesca y como leve cavilación en la aventura de Chíchikov, el corolario de sendos personajes es la soledad (*es verdadero* que ambos se encuentran solos), pues si en Gógol el sentimiento amoroso es imposible a causa de las prioridades materiales del protagonista, en Cervantes queda diluido al encarnar Dulcinea no más que un producto de la imaginación de don Quijote⁹.

Una vuelta más de tuerca sitúa el sentimiento amoroso y, en especial, a Dulcinea en el meollo ontológico de la subjetividad. Don Quijote es ficción de la ficción (Alonso Quijano) de la ficción (Cervantes) pero Dulcinea es la ficción absoluta, tanto o más que los famosos molinos convertidos en gigantes. Dulcinea no pasa de sustrato necesario para la cosmovisión idealizada de don Quijote, su anclaje textual no se funda ni en presencia ni en voz. Este aspecto recogido de la *inventio* narrativa cervantina contrasta semántico-semióticamente con el utilitarismo de Chíchikov; se colige así, con la desviación de los elementos conformantes de la ECR, una división de Modelos de Mundo. El estado de conciencia subjetivo que domina el ánimo de don Quijote en todos los ámbitos deja paso en Chíchikov a una postura racional desprendida del velo de lo imaginario.

Asimismo, y como se ha señalado previamente, don Quijote y Chíchikov encuentran en la perseverancia el aliciente sobre el cual se funda el argumento de las novelas. En relación con ello, ya en el primer capítulo de la segunda parte de *Almas muertas*, el personaje de Chíchikov le refiere a Andrei Ivánovich Tentétnikov lo siguiente: "Cuando uno se ha marcado un fin hay que tratar de alcanzarlo contra viento y marea. ¡No tiene por qué parar atención en las ofensas! Las personas ofenden siempre, es así. En todo el mundo no encontraría usted a nadie que no lo haga" (300). Sin duda, las "ofensas" en las que repara el héroe de Gógol advienen bajo la coyuntura de los "encantadores" que persiguen a nuestro don Quijote. Si atendemos al contexto discursivo en el que esta máxima aparece en el cuerpo de la macroestructura, las situaciones en sendas novelas son bien parecidas, o, cuando menos, constituyen nuevamente una imagen especular en torno a las virtudes del héroe. En otras palabras, y, con el ánimo de precisar la proposición anterior con la mayor diligencia posible, si en la obra de Gógol el protagonista acierta a exaltar la porfía en los deseos individuales para exhortar a Tentétnikov a dejar de lado una insustancial afrenta con el general Betríschev para acercarse a su hija, y, por ende, a la mujer que ama, en *El Quijote*, el esfuerzo y el ánimo sustentan un baluarte inquebrantable contra quienes atentan contra la "verdadera valentía" (*Don Quijote* II, XVII: 677). De este modo, uno y otro texto subrayan una tenacidad que funciona intensificando las exigencias *contenidistas* de las Estructuras de Sentido (ES) por cuanto resuelven una auténtica filosofía de vida desde el punto de vista hermenéutico. Lo antedicho no contraviene en forma alguna la idea de que mientras don Quijote es un símbolo de perfección moral, las acciones de Chíchikov, fundamentalmente en la primera parte, perfilan una personalidad intrigante; con todo, es fuerza reconocer que la firmeza de sus propósitos deviene en un sema compartido, ya sea en un extremo o en otro de la polaridad integridad (don Quijote)-deshonestidad (Chíchikov).

⁹ Vid. *Don Quijote* (I, XXV: 244). Si bien Dulcinea del Toboso pergeña una fantasía concebida ni más ni menos que en la mente alucinada de don Quijote, a lo largo de la obra es posible apreciar momentos de lucidez intercalada que advienen como aceptación de la exaltación idealista por parte del personaje: "Y, así, básteme a mí pensar y creer que la buena de Aldonza Lorenzo es hermosa y honesta, y en lo del linaje, importa poco, que no han de ir a hacer la información de él para darle algún hábito, y yo me hago cuenta que es la más alta princesa del mundo. Porque has de saber, Sancho, si no lo sabes, que dos cosas solas incitan a amar, más que otras, que son la mucha hermosura y la buena fama, y estas dos cosas se hallan consumadamente en Dulcinea, porque en ser hermosa, ninguna le iguala, y en la buena fama, pocas le llegan. Y para concluir con todo, yo imagino que todo lo que digo es así, sin que sobre ni falte nada, y píntola en mi imaginación como la deseo, así en la belleza como en la principalidad".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gógol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

En otro orden de cosas, las relaciones de semejanza entre don Quijote y Chíchikov rebasan el molde del protagonista como entidad individual para dar cumplida cuenta de un entorno y de unos tipos a los que Gógol, a la manera cervantina, reconviene con un tono burlón y desenvuelto; el carácter satírico del texto deviene así en una afectación cómica que hace de la significación de las dos novelas una amalgama bien trazada de lo trágico y lo cómico. Desde esta perspectiva, la configuración de la parodia, la ironía o la sátira como cauces expresivos esgrime en estas novelas no solo una dimensión semántica sino también un modelo formalista común que singulariza potencialmente el empleo de la materia lingüística. Es decir, es cierto que Gógol y Cervantes despliegan en sus respectivas creaciones una denuncia abierta contra las sociedades de su tiempo; la parodia cervantina no recae meramente en los ideales canónicos de la caballería, cuyas alabanzas han quedado en un más que palmario letargo, sino que pergeña también una remarcada delación de las instituciones del Estado. Dado el objeto de nuestro estudio, no entraremos ahora en la pertinencia del debate generado en torno a las hipótesis que centran la novela de Cervantes como una "sátira deconstructiva" o "sátira constructiva" de los *ideologemas* del género caballeresco; al margen de los propósitos cervantinos –la ridiculización de la imaginaria caballeresca para evidenciar sus principios anacrónicos o para ensalzar la auténtica caballería española frente a un modelo hiperbólico de heroísmo–, bástenos señalar aquí que la inmoralidad humana y la estratificación social y económica constituyen los núcleos de la crítica cervantina.

No son pocos los cotejos que pueden establecerse entre la realidad coetánea reprobada por Cervantes y la censurada por Gógol. En esta línea, debe tenerse en cuenta que la sociedad del siglo XVII español estaba regimentada por el sistema del feudalismo y la segmentación de las clases sociales; los integrantes de la sociedad tenían un lugar muy delimitado y preciso en los distintos escalafones de la jerarquía social, lo que da cumplida cuenta de las diferencias entre la posición de las clases superiores y la de aquellas que se sitúan en el orden más humilde de la clasificación. La disparidad, si bien la relación de don Quijote con su escudero, Sancho Panza, se asienta en el valor de la amistad, se aprecia encarnada en los propios protagonistas. Así, mientras que don Quijote es un hidalgo en cuyos "ratos que estaba ocioso [...] se daba a leer libros de caballerías, con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza y aun la administración de su hacienda" (I, 1: 28), de Sancho Panza se nos dice que es "un labrador vecino, hombre de bien [...] pero muy poca sal en la mollera" (I, 7: 72). La descripción de los personajes no desaloja ingenio alguno, antes bien articula una panorámica completa de la sociedad en la que los órdenes más elevados, en su avezada posición de holgura y prosperidad, dejan de lado los desvelos de sus propiedades y las obligaciones. Los *mujiks* o siervos fallecidos con los que comercializa Chíchikov se asimilan de este modo al "pobre villano", como define Cervantes a Sancho Panza. Esta misma percepción del ocio la encontramos en *Almas muertas*, pues es a través del peregrinaje del protagonista por diferentes dominios de la Rusia del XIX que se nos muestra el despotismo administrativo de los terratenientes y el yugo al que se ven sometidos los criados, cuyas condiciones rayan la esclavitud. A este respecto, la glotonería y el recreo de generales, coroneles, gobernadores, jefes de policía y demás personalidades de primera fila –Nozdriov, Manílov, Sobakévich, Pliushkin, Piotr Petróvich Petuj, entre otros– son la causa principal de la ruinosa rentabilidad que acusan muchos de estos, así como de la elevada mortalidad de los criados. De hecho, la propia mercantilización de almas solo puede darse en una sociedad enviciada.

Pero, como decíamos atrás, el tamiz satírico o irónico del que se sirven los autores en sus respectivas obras no solo se cifra en el enfoque *contenidista*, sino también en la variante formal de las novelas. Siendo así, el dramatismo de los contextos histórico y socioeconómico que aquí se manejan comprende al mismo tiempo la utilización de una dicción jocosa que, más que diluir la gravedad de lo denunciado, coadyuva a poner de manifiesto la estulticia de la moral humana con un tono humorístico. Para apoyar la relación

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

semántico-extensional, en la obra de Cervantes, la ociosidad y el envilecimiento del espíritu entroncarían directamente con los capítulos en los que don Quijote y su escudero se encuentran en el palacio de los duques, donde ambos son objeto constante de burla y mofa. En efecto, tanto don Quijote como Chíchikov son también antihéroes, el primero en tanto resulta una transgresión del ideario caballeresco, según la cual la realidad del hidalgo subvierte las galanuras de la obsoleta caballería, el segundo por cuanto supone igualmente una subversión, pero esta vez la del propio personaje cervantino, erigiéndose así en su reflejo moralmente paródico. Con ello queda reforzada la creación novelesca en clave cómica y la consagración de dos *contramodelos* literarios.

Del mismo modo, la ironía en la que se inscribe la obra de Gógol dispone la tematización del quijotismo en algunos personajes que, si bien se equiparan al hidalgo errante, no sirven sino para alzarse como contrapunto del idealismo y extravagancia de don Quijote. Nos referimos al coronel Koshkariov, de cuya primera visión en la novela a través de los ojos de Chíchikov colegimos una más que genuina analogía con el caballero manchego; no en vano la contemplación de Koshkariov bien puede asimilarse a la estampa de don Quijote que no pocas ediciones imprimen en el frontispicio de sus *Quijotes*: "Al coronel lo encontró ante el pupitre de su escritorio, con una pluma entre los dientes" (*Almas muertas* II, 3: 329). La ofuscación del coronel, que consiste en "hacer comprender al *mujik* que existen los placeres superiores que proporcionan al hombre la cultura, el lujo y las artes", lo lleva a la idea irrisoria y casi esperpéntica de que los siervos salgan a realizar sus labores con "el libro de Franklin sobre el pararrayos, las *Geórgicas* de Virgilio o *La investigación química del suelo*". A raíz de este personaje caricaturesco, otro actante, Kostanzhoglo, alude sin ambages a nuestro don Quijote del modo que sigue:

Uno no puede ver con indiferencia cómo se estropea el carácter ruso. En él ha aparecido un quijotismo que jamás tuvo. Si le da por la instrucción, se convierte en un Quijote de la instrucción; abre unas escuelas como no se le ocurrirían a un tonto. De ellas salen gentes que no sirven ni para el campo ni para la ciudad, borrachos que adquieren el sentimiento de su dignidad. Si a uno le da por la filantropía, se convierte en un Quijote de la filantropía: se gasta un millón de rublos en construir hospitales y establecimientos de beneficencia absurdos, con columnas y todo lo que se quiera, se arruina y deja a todos en la miseria (*Almas muertas* II, 3: 335).

Tal como ha señalado Monforte Dupret (2005: 16), "las palabras de Kostanzhoglo son un análisis irónico del quijotismo por parte de Gógol, que considerada la actividad filantrópica e ilustrada como un quijotismo nocivo para la sociedad". Asimismo, aduce que "a esta actividad le oponía el ideal de una provechosa explotación rural, tanto por parte del terrateniente como del campesino, lo cual, a su vez, chocaba con su convicción de que la salvación de todo hombre y el progreso del mundo residían en el servicio a la sociedad".

Nuevamente desde un punto de vista formal, sendas novelas son depositarias de un singular tratamiento de las unidades narratológicas. En esta línea, conviene sacar a colación la trascendencia que adquiere la voz narrativa en el seno de estas creaciones literarias. Eso sí, antes de entrar en mayores contingencias, esto es, en la ficción propiamente dicha, la peculiar prosística de estos autores exige volver la mirada sobre los prólogos del *Quijote* y la introducción de *Almas muertas*. El autor del *Quijote* entiende que las palabras prologales suponen un instrumento al servicio de la obra, y que, ciertamente, son depositarias de la psicología y de la hondura misma tanto de la historia narrada como de las técnicas de innovación expuestas en esta.

En esta órbita, Cervantes no solo es el creador de la novela moderna sino también el padre del prólogo novelístico. Además de la nitidez expositiva, Gógol toma de Cervantes los patrones dialógicos y conversacionales que fundan los prólogos cervantinos; de ahí que, si bien la construcción retórica de la voz narrativa no es tan compleja como en *El Quijote*, el narrador de *Almas muertas* cobre una más que notoria trascendencia al constituirse como un

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

personaje que ejerce la función de mediador entre la acción narrativa y los receptores de la enunciación. A tal efecto, el narrador se nos delinea como una entidad susceptible de opinar y de expresarse a su libre albedrío en cualquier punto de la narración. La distinción de autor real –Cervantes–, uno anónimo, el cronista –Cide Hamete Benengeli–, entre otras de las voces que organizan la materia discursiva de la obra hispánica, adviene en Gógol bajo un individualismo digresivo que incide sobre aquellos aspectos que más interesan al autor. Así, en *Almas muertas* Gógol se hace eco, en ocasiones, de auténticas fórmulas verbales del *Quijote* cervantino; quizá el caso más reseñable sea el uso enfático de un "nuestro héroe", estrategia ficcional que el maestro ruso recoge y reelabora en su texto con el propósito de validar un canal de comunicación directa tanto con el universo interno de la obra como con la realidad efectiva en la que se localizan los lectores. La perspectiva lingüístico-textual nos advierte con esto no solo de la dimensión elocutiva de la obra de arte verbal como manifestación material del texto, asignando *verba* a *res*, sino también de la base pragmática atinente a la totalidad del hecho comunicativo.

No es de extrañar que la voluntad dialógica disponga en *Almas muertas* de un manifiesto predominio en el último capítulo –XI– de la primera parte, momento en el que el autor interviene activamente con un empleo vacilante de la primera persona del singular y del plural para ubicar al lector en la circunstancialidad enunciativa, desbrozando con esto la elección de un personaje como Chíchijov, su historia y las situaciones que lo llevaron a emprender las acciones que dan carta de naturaleza a la macroestructura¹⁰. Del mismo modo, el último capítulo de la primera parte del *Quijote*, tras las composiciones de los académicos de la Argamasilla, Cervantes proyecta narrar en otro volumen "la tercera salida de don Quijote".

Más adelante, en el mismo capítulo, la incursión del autor pone de relieve otro par de hitos de la ficción contemporánea inaugurada por Cervantes, el del conflicto autor-personaje-lector¹¹ y la relación metonímica autor-personaje (obra). La repentina indulgencia con la que el autor trata a Chíchikov, hasta el punto de soslayar su miserable conducta y pedir clemencia a los lectores, conmina a volver sobre el prólogo a la primera parte del *Quijote*, en el que el autor hace explícita su autoría mediante la alegoría del padre-autor y del hijo-personaje, sorteando igualmente los defectos de su creación (7): "Acontece tener un padre un hijo feo y sin gracia alguna, y el amor que le tiene le pone una venda en los ojos para que no vea sus faltas, antes las juzga por discreciones y lindezas y las cuenta a sus amigos por agudezas y donaires". Sea como fuere, los recursos de ficcionalización gogolianos son también deudores de la recepción del *Quijote* en Rusia.

Ya en las últimas páginas de la novela, es posible dar cuenta de una nueva y sutil afinidad con los momentos ulteriores de don Quijote. Chíchikov es encarcelado acusado de la falsificación de un testamento; sin embargo, la ayuda de Afanasi Vasilievich y, por cierto, la corruptela de la ley en las instituciones de la Rusia decimonónica, devuelven la libertad al protagonista. En efecto, si volvemos sobre los presupuestos bosquejados en este estudio, en un balance inicial se indicó la equiparación de la locura quijotesca y la codicia de Chíchikov; sendos personajes, llevados cada uno por estas pulsiones, pergeñan en sus respectivas historias una ficción novelesca cuya frontera entre la realidad y la fantasía dista mucho de estar provista de contornos precisos. Es palmario que en *El Quijote*, Alonso Quijano no

¹⁰ Vid. *Don Quijote* (I, XI: 260). El discurso del narrador nos imbuje plenamente de lo que está por acontecer en la según parte de la obra: "El lector ha visto cómo se realizaron las primeras compras. Más adelante verá cómo se desarrolla el asunto, los aciertos y reverses de nuestro héroe, cómo resuelve y supera obstáculos más difíciles, cómo aparecen figuras gigantescas, cómo se mueven los ocultos resortes del amplio relato, se ensanchan sus horizontes y toma un majestuoso curso lírico. Todavía le queda mucho camino por recorrer al señor de cierta edad, al coche del tipo que utilizan los solterones, al criado Petrushka, al cochero Selifán y a los tres caballos a los que ya conocemos por sus nombres, desde el *Asesor* hasta el canalla del rodado. Así, pues, ¡ahí tenemos a nuestro héroe tal cual es!"

¹¹ Vid. *Almas muertas* (265): "Al lector le importa poco que Chíchikov se enfade con él o deje de enfadarse, pero el autor no puede reñir de ningún modo con su héroe: es todavía largo el camino que les queda por recorrer del brazo".

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

discierne entre la realidad y el mundo ideal, ilusorio creado no más que en su entendimiento; *Almas muertas*, por su parte, resuelve una cosmovisión distinta, aunque no excluyente, del idealismo quijotesco: hacer fortuna con la compra de almas muertas –lo que además presupone la existencia de unas fincas que el personaje no posee– para alcanzar la fama y el renombre social, constituye para Chíchikov su propia utopía. La ambición y el egoísmo son así *antivalores* que impiden actuar a Chíchikov de acuerdo con las normas morales de la realidad, máxime en una sociedad que profesa el sibaritismo.

Pues bien, todo lo anterior nos sirve para engarzar dos cierres novelescos en los que, finalmente, rige la cordura. En este sentido, tanto la segunda parte del *Quijote* como el final de *Almas muertas*, cuya disposición se encuentra interrumpida, acoge una lectura de redención de los protagonistas; por consiguiente, mientras que don Quijote muere cuerdo y ya como Alonso Quijano el Bueno, Chíchikov hace explícito su propósito de “iniciar una vida razonable” dedicado a la dirección de su finca y moderación de su vida¹², aceptando con esto el tópico de Antonio de Guevara de “menosprecio de corte y alabanza de aldea”, del que igualmente es posible apercebirse en la recepción quijotesca.

Bien puede argüirse que el testamento constituye el resorte final de sendas manifestaciones literarias. En la obra de Cervantes, don Quijote dice tener ya libre y claro el juicio, “sin las sombras caliginosas de la ignorancia” (II, 74: 1100), motivo por el cual solicita la confesión y la redacción de su testamento, con el que patentiza categóricamente su compunción: “Yo fui loco y ya soy cuerdo; fui don Quijote de la Mancha y soy ahora, como he dicho, Alonso Quijano el Bueno. Pueda con vuestras mercedes mi arrepentimiento y mi verdad volverme a la estimación que de mí se tenía...” (II, 74: 1103).

Finalmente, el estudio de Leonardo Guillermo Moreno Álvarez sobre “el camino y el espacio en *Almas muertas*” nos sugiere una revitalizada interpretación que hace del camino como espacio físico y pretexto para la aventura de Chíchikov por el territorio ruso un símbolo no solo de avance hacia la perfección moral y espiritual, como arguye Moreno Álvarez, sino un síntoma de perpetuidad concerniente a la recuperación de la patria rusa, en el caso de *Almas muertas*, de eterno caminar en el caso de *Don Quijote de la Mancha*, cuyo personaje atraviesa irrefrenable la geografía y la cultura universal.

De conformidad con los presupuestos de Greimas, Reis o Garrido (1996: 31), “la ficción posee su propio estatuto: los mundos posibles”, pero es la formulación de la teoría de los mundos posibles de Albaladejo la que inspira las líneas de este trabajo. Por este motivo, y a la luz de las reflexiones suscitadas, tanto la obra de Cervantes como la de Gógol integran elementos semántico-extensionales de los tres modelos de mundo: 1) el de lo verdadero (MMI), 2) el de lo ficcional verosímil (MMII) 3) y el de lo ficcional inverosímil (MMIII). El estatuto ontológico ficcional de *Don Quijote* y *Almas muertas* bien refrendaría la “opera aperta” de Eco en un sentido de ardua delineación precisa de un modelo de mundo, sobre todo si se tiene cuenta la instancia comunicativa del receptor y su particular procedimiento de análisis interpretativo, efectuado a expensas de un constructo cognitivo inalienable respecto de la percepción de la realidad física y experiencial —sea o no cultural—.

Tal y como ocurría con las operaciones constituyentes del discurso, en que la *inventio* y la *dispositio* se entreveran, la asunción de los modelos de mundo resulta igualmente permeable. La aplicación de las restricciones a la Ley de Máximos Semánticos conduce a una respuesta favorable respecto de un MM tipo II —real ficcional—. La funcionalidad de los elementos semántico-extensionales de más elevado nivel quedan invalidados cuando se inscriben en el ámbito de lo imaginario; así ocurría con la locura de don Quijote o con la ambición de Chíchikov. No se trataría, por consiguiente, de una realidad efectiva, sin

¹²*Almas muertas* (384): “-Afanasi Vasílievich [...], si obtiene usted mi libertad y los medios para salir de aquí con algún dinero, le doy mi palabra que empezaré una vida nueva: adquiriré una pequeña aldea, me dedicaré a la labranza, ahorraré pero no para mí, sino para ayudar a mis semejantes, haré todo el bien que esté a mi alcance. Me olvidaré de mí mismo y de las comilonas y festines de la ciudad; llevaré una vida sencilla y sobria-”.

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

embargo, tendría apariencia real, "un mundo con apariencia de verdad", como lo denomina Ricoeur.

ECR: {MMI + MMII+ (MMIII)} = MMII

5. Conclusiones

A raíz del análisis comparativo trazado en el decurso de las páginas anteriores, hemos considerado oportuno partir de la recepción del *Quijote* en Rusia, cuya tradición literaria acepta sin reservas la influencia de la novela cervantina desde una lectura romántica del *imago tipo* quijotesco enquistada en la funcionalidad conciliadora de los aspectos semántico-extensionales. En otras palabras, el empeño moralista, rayano en lo utópico, prevalece en las *Almas muertas* de Nikolái Gógol como resistencia a las anquilosadas estructuras del sistema político ruso y a la indisciplina ética de su sociedad. Pável Ivánovich Chíchikov, como nuestro don Quijote, funda desde la comicidad y el humor la indagación de una realidad contemporánea con necesarias e intensas huidas al mundo de la fantasía, lo que permite una valoración rotundamente existencial de los propósitos que acometen los personajes, y que, finalmente, se enquistan tajantes en el símbolo de la libertad.

Ya sea a través de interpretaciones más rígidas, como la del crítico ruso Nabokov, cuya lectura del *Quijote* cifra en la crueldad —lo que además sería extrapolable al caso de Gógol—, ya sea mediante interpretaciones más flexibles, como la de Francisco Rico al avalar una recepción jocosa e ilustrativa de la realidad del XVII español, lo cierto es que la sensibilidad última es la misma en todos los casos. A través de un modelo lingüístico-textual de base pragmática como es la TeSWeST ampliada II, el producto artístico verbal se encuentra enquistado en un sistema que cubre la totalidad del proceso comunicativo, desde la producción hasta la recepción del fenómeno textual. Los elementos semántico-referenciales de la extratextualidad contenidos en la *inventio* e intensionalizados macrosintácticamente a partir de la *dispositio*, adquiriendo posteriormente dimensión elocutiva, se integran en la Estructura de Conjunto Referencial (ECR) y articulan el Modelo de Mundo (MM), cuya sistematización real ficcional o ficcional verosímil, lejos de fundar una debilidad artística, implica la suspensión de la incredulidad en el acto de lectura.

La grandeza del *Quijote*—con reflejo en la producción eslava *Almas muertas*—estriba en la hondura de su sentido y significación, cuyas posibilidades están lejos de agotarse amén del ingenio de Cervantes y de ese "loco lúcido" que, con armadura o sin ella, sigue penetrando prolífico en el alma de la literatura y de la crítica universal.

Obras citadas

Albaladejo Martínez, Juan Antonio. *Don Quijote en su periplo universal: aspectos de la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2011.

Albaladejo Mayordomo, Tomás. "Aspectos del análisis formal de textos". *Revista Española de Lingüística*, (1981): 118-159.

---. "Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual". *Lingua e Stile*, 1 (1983): 3-46.

---. "Estructura de sentido, representación textual semántico-intensional y tópico textual". *Anales de la Universidad de Murcia. Letras*, XLIII, 1-2 (1984): 265- 284.

---. *Teoría de los mundos posibles y macroestructura narrativa*. Alicante: Universidad de Alicante, 1986.

---. "Semántica y sintaxis del texto retórico: inventio, dispositio y partes orationis". *ELUA*, 5 (1988-1989): 9-15.

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

- . "Semántica extensional e intensionalización literaria: el texto narrativo". *Epos*, 6 (1990): 303-314.
- . *Semántica de la narración: la ficción realista*. Madrid: Taurus, 1992.
- . "Retórica y "elocutio": Juan Luis Vives". *Edad de Oro*, XIX (2000): 9-28.
- . "Retórica, comunicación, interdiscursividad". *Revista de Investigación Lingüística*, 8 (2005): 7-33.
- . "Poética, Literatura Comparada y análisis interdiscursivo". *Acta Poética*, 2 (2008): 245-275.
- . "La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada", en *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*. Ed. María Azucena Penas Ibáñez & Rosario González. Frankfurt am Main: P. Lang, 2009: 89-113.
- Bagnó, Vsévolod. "España y Rusia: cultura de frontera entre Oriente y Occidente". *Actas XIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas*, IV (1998): 288-293.
- Bobes Naves, María del Carmen. "Gnoseología y humanismo en el *Quijote*". En *El Quijote y el pensamiento teórico-literario*. Madrid: CSIC, 2005: 83-110.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. Ed. Francisco Rico. Madrid: Alfaguara, 2004.
- Chico Rico, Francisco. *Pragmática y construcción literaria: discurso retórico y discurso narrativo*. Alicante: Universidad de Alicante, 1988.
- . "La intellectio: notas sobre una sexta operación retórica". *Castilla. Estudios de Literatura*, 14 (1989): 47-55.
- . "Lingüística del texto y teoría literaria". *RILCE*, 8 (1992): 226-264.
- . "Retórica, lingüística, texto". En *Quintiliano, historia y actualidad de la retórica: actas del Congreso Internacional*. Ed. Tomás Albaladejo Emilio del Río & José Antonio Caballero. Calahorra: Ayuntamiento de Calahorra, 1998: 337-342.
- . "A vueltas con la Teoría de la Literatura. La Teoría de la Literatura como sistema global de descripción y explicación del texto literario y del hecho literario". *Monteagudo: Revista de Literatura Española, Hispanoamericana y Teoría de la Literatura*, 12 (2007): 157-168.
- García Berrio, Antonio. *Formación de la teoría literaria moderna, II. Teoría poética del Siglo de Oro*. Murcia: Universidad de Murcia, 1980.
- . *Enrique Brinkmann: semiótica textual de un discurso plástico*. Montpellier: Universidad Paul Valéry, 1981a.
- . "La Poética lingüística y el análisis literario de textos". *Tránsito. Revista de Poesía*, h-i, (1981b): 11-16.
- . "Retórica como ciencia de la expresividad (presupuestos para una retórica general)". *ELUA*, 2 (1984): 7-59.
- . & Albaladejo Mayordomo, Tomás. "Estructura composicional: macroestructuras". *ELUA*, 1 (1983): 127-179.
- Garrido Domínguez, Antonio. *El texto narrativo*. Madrid: Síntesis, 1996.
- Gógol, Nikolái. *Almas muertas*. Barcelona: Editorial Planeta, 1980.
- Gómez Alonso, Juan Carlos. "Influencia de *memoria* y *actio* en la construcción del discurso retórico". *The Canadian Journal of Rhetorical Studies*, 8 (1997): 129-139.
- Guillén, Claudio. *Entre lo uno y lo diverso: introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica, 1985.
- Karsián, Gaiané. "La percepción de N.V. Gógol en España: la "segunda vida" de sus obras en las traducciones al español". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4 (2002): 1-9.
- Lada Ferreras, Ulpiano. "La actio en la narrativa oral literaria". En *Teoría/Crítica: homenaje a la profesora Carmen Bobes Naves*. Ed. Miguel Ángel Garrido Gallardo & Emilio Frechilla Díaz. Madrid: CSIC, 2007: 319-333.

López, Raquel. "Don Quijote, Chíchikov, y el descreimiento del héroe: aspectos de semántica extensional en la recepción cervantina de *Almas Muertas* de Nikolái Gogol." *JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Research* 4.2 (2016): 43-61

<<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>

©Universidad Complutense de Madrid, Spain

Latorre, Jorge. "El *Quijote* como puente cultural entre España y el mundo soviético", en *Recreaciones quijotescas y cervantinas en la narrativa*. Ed. Carlos Mata Induráin, Pamplona: Eunsa, 2013: 117-129.

Martín Carrillo, José Francisco. "La crítica de Nabokov al *Quijote*: crueldad y mistificación". *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, 1995: 905-916.

Monforte Dupret, Roberto. "Los motivos quijotescos en la obra literaria de Turguéniev". *Eslavística Complutense*, 1 (2001): 149-168.

---. "Ecos cervantinos en la obra literaria de N.V. Gógol". *Eslavística Complutense*, 5 (2005): 7-18.

---. *Las andanzas del Quijote por la literatura rusa*, Madrid: Huerga y Fierro, 2007.

Moreno Álvarez, Leonardo Guillermo. "El camino y el espacio en *Almas muertas*". *Yasnaia Poliana. Revista de Literatura Rusa*, 1 (2010): 83-93.

Morris, Charles. "Foundations of the Theory of Signs". En *International Encyclopedia of Unified Press*, vol. 1, núm. 2, (1938): 1-13.

Pujante Sánchez, José David. *Mímesis y siglo XX: formalismo ruso, teoría del texto y del mundo, poética de lo imaginario*. Murcia: Universidad de Murcia, 1992.

Rodríguez Pequeño, Javier. *Géneros literarios y mundos posibles*. Madrid: Eneida, 2008.

Wallek, René & Warren, Austin. *Teoría literaria*. Madrid: Gredos, 1985.

Perfil de la autora:

Raquel López Sánchez es Graduada en Español: Lengua y Literaturas con Mención en Teoría de la literatura y Literatura comparada por la Universidad de Alicante (2014) y ha realizado el Máster en Estudios Literarios en la misma institución (2015). En el ámbito universitario, ha disfrutado de una Beca de Colaboración por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante y de una beca de Iniciación a la Investigación por el Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo e Innovación. Actualmente, desarrolla su proyecto de Tesis Doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid con un contrato predoctoral del Ministerio de Economía y Competitividad en el proyecto "La metáfora como componente de la Retórica Cultural. Fundamentos y aspectos retóricos, literarios, sociales, ecocríticos y culturales de los mecanismos metafóricos", bajo la tutela del Prof. Dr. Tomás Albaladejo Mayordomo.

Contacto: <rls22@alu.ua.es>